



GENOVA E SAVONA VARIE SEDI
28 NOVEMBRE - 4 DICEMBRE
FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO VOCI NELL'OMBRA



Sono le voci italiane di Tom Cruise, Harvey Keitel, Kristen Stewart, Jared Leto, Dominique Davenport, Austin Butler, Kenneth Branagh, John Malkovich. Sono le voci nell'ombra celebrate ogni anno dal Festival internazionale del doppiaggio "Voci nell'ombra", che premia le eccellenze del doppiaggio nel cinema, nella televisione, nei prodotti audiovisivi e non solo. La manifestazione, organizzata dall'Associazione culturale Risorse – Progetti & Valorizzazione, ha la direzione di Tiziana Voarino ed è arrivata alla XXIII edizione in programma dal 28 novembre al 4 dicembre 2022 fra Savona e Genova.

Il XXIII "Voci nell'ombra" si apre lunedì 28 novembre alle 21, al Tiqu (piazza Cambiaso) con Tutti pazzi per i coreani: un mercato audiovisivo interessante per una trasposizione valorizzante e stimolante che lo rispetti, serata in cui sarà proiettato il film Nido di vipere di Kim Yong-Hoon, seguito da dibattito con il cast di doppiaggio e della direttrice Monica Pariente di CAD.

Martedì 29 novembre alle 17, alla Biblioteca Universitaria di Genova (via Balbi 40), Omaggio a Ludovica Modugno e presentazione del libro Doppiaggio & Doppiaggi di Tiziana Voarino. Intervengono Renato Venturelli, Anna Giaufret, Micaela Rossi, Paila Pavese storica voce di Jessica Rabbit, Nicola Marcucci, Claudio Pozzani e Lorenzo Doretti, Lara Citarei per il suo format Mi Sdoppio.

Seguono due appuntamenti on line sul sito e sulla pagina Facebook di "Voci nell'ombra". Mercoledì 30 novembre alle 14 giornata di studi internazionale Dalle sfide alle opportunità verso nuovi orizzonti: il futuro del settore doppiaggio, della trasposizione multimediale e dell'accessibilità nella fruizione degli audiovisivi, che sarà tradotta in LIS, la lingua dei segni con docenti internazionali, anche dall'Università del Qatar e con professionisti del settore.



Giovedì 1 dicembre alle 18, è in programma Voci di podcast, durante la quale sarà consegnato il Premio Podcast 2022. Per due giorni "Voci nell'ombra" si sposta a Savona.

Venerdì 2 dicembre alle 21, al Teatro Sacco con il talk show con proiezioni Dal passato al futuro con la cultura. La cultura del territorio, la valorizzazione e la salvaguardia del patrimonio audiovisivo, durante il quale si potrà vedere una comica di Stanlio e Ollio del 1963, restaurata da SOS Stanlio e Ollio.

Sabato 3 dicembre alle 14 si terrà la masterclass di doppiaggio alla Scuola di Doppiaggio del Festival con Emiliano Coltorti, doppiatore, tra gli altri, di Jared Leto. Sempre sabato 3 dicembre alle 17 alla Pinacoteca Civica e al Museo della Ceramica, il programma savonese si chiude con una proposta innovativa con cui il museo si apre al dialogo con altri linguaggi artistici Voci al Museo: cinema, radio, teatro, doppiatori italiani e arte. Sarà anche un'occasione per incontrare Francesca Fabbri Fellini, nipote di Federico, che presenterà il corto La Fellinette, e ascoltare un estratto di Utøya, radiodramma andato in onda sulla Radio Televisione Svizzera Italiana con l'adattamento e la regia di Sergio Ferrentino, prodotto da Fonderia Mercury, dedicato agli attentati terroristici in Norvegia del 1911. Alcune "schegge" saranno recitate dal vivo, tra gli altri, da Gabriele Calindri, il figlio del compianto Ernesto.

Infine, domenica 4 dicembre alle 18, nella Sala del Maggior Consiglio di Palazzo Ducale inizia la Serata d'onore, preceduta alle 14 da Ciak ai giovani, uno spazio in cui gli studenti intervistano i doppiatori, una delle attività previste dal programma di alternanza scuola/lavoro PCTO, con lo sviluppo di crediti formativi. Fondamentale è la collaborazione con le innumerevoli università e con l'Ufficio Scolastico Regionale che promuoverà la partecipazione degli studenti della Liguria agli eventi dal vivo. All'organizzazione del Festival partecipano anche cinque tirocinanti la cui attività è convenzionata con l'Università degli Studi di Genova.

NOMINATION E PREMI. Queste le nomination per il cinema: Rodolfo Bianchi per Macbeth, Mario Cordova per Cyrano, Roberto Gammino per Elvis nella sezione Miglior doppiaggio generale; Roberto Chevalier per Tom Cruise, Pete "Maverick" Mitchell in Top Gun: Maverick, Maurizio Merluzzo per Austin Butler, Elvis Presley in Elvis, Niseem Onorato per Benedict Cumberbatch, Phil Burbank in Il potere del cane nella sezione Miglior voce maschile; Federica De Bortoli per Kristen Stewart, Timlin in Crimes of the Future, Elena Perino per Alana Haim, Alana Kaner in Licorice Pizza Valentina Favazza per Ana de Armas, Marilyn Monroe in Blonde nella sezione Miglior Voce Femminile.

Queste le nomination per la televisione: Stefano Benassi per Stranger Things, Giampaolo Gammino per Partner Track e Fabrizio Mazzotta per The Marvelous Mrs Maisel – La fantastica signora Maisel per la sezione Miglior doppiaggio generale; Emiliano Coltorti per Jared Leto, Adam Neumann in WeCrashed, Stefano Crescentini per Tom Sturridge, Morfeo/Sogno in The Sandman, Antonio Sanna per Kenneth Branagh, Boris Johnson in This England per la Miglior voce maschile; Laura Romano per Viola Davis, Michelle Obama in The First Lady, Giorgia Brunori per Dominique Devenport, Elisabetta "Sissi" in Sissi, Emanuela Ionica per Zendaya, Rue Bennett in Euphoria per la Miglior voce femminile.

Il Premio alla carriera "Claudio G. Fava" 2022 andrà a Luca Biagini, voce di John Malkovich, Colin Firth, Michael Keaton, nonché fra i protagonisti della fiction Rai



Sopravvissuti girata a Genova. Riceverà il Premio speciale accessibilità – fruizione a 360°, il cartone animato Lampadino e Caramella nel MagiRegno degli Zampa, prodotto da Animundi in onda tutti giorni su Rai Yoyo, prima produzione fruibile anche da bambini con difficoltà sensoriali grazie a sottotitoli con speciale sintassi per permettere una più facile e rapida lettura, font ad alta leggibilità, voce narrante come ulteriore sussidio per i non vedenti, forme e colori appositamente studiate per gli autistici scrittura dei dialoghi, a sostegno dei bambini sordi. Sarà consegnato il PREMIO SIAE a un giovane adattatore e dialoghista di talento. A partire dal 2015 SIAE - Società Italiana degli Autori ed Editori sostiene il Festival nell'ambito di una politica dedicata a promuovere e a valorizzare i giovani talenti e il loro percorso formativo e lavorativo. Quest'anno è stato istituito il Premio intitolato a Ludovica Modugno in collaborazione con il fratello Paolo Modugno e il Nuovo IMAIE destinato a un doppiatore adolescente, che sarà consegnato per la prima volta. A Pivio e Aldo De Scalzi andrà il Premio professioni dietro lo schermo come compositori di colonne sonore Saranno consegnati Anelli d'Oro anche per le sezioni adattamento cinema, adattamento televisione, prodotti di animazione, accessibilità e audiodescrizioni, programmi televisivi e d'informazione e i premi podcast 2022.